




# Laura Viesca Gómez

Sexe: Féminin | Date de naissance: 22/03/1996 | Nationalité: Espagnole

**CONTACTO**

 Calle Camino de los Abetos, 21. La Fresneda (Siero), 33429, Asturias, España.

 +34 606747486

 [viesca.trad@gmail.com](mailto:viesca.trad@gmail.com)



## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

01/10/2018 - 30/04/2019 **Assistante de langue espagnole**  
 Au Lycée polyvalent des Glières, Annemasse, 74100, France.

19/05/2017 - 29/03/2018 **Traductrice littéraire freelance FR-ES**  
 Avec l'entreprise Babelcube ( <http://www.babelcube.com/>)  
 J'ai traduit les livres *L'oracle des trois soleils* (*El oráculo de los tres soles*, ISBN: 9781507188941) et *Les œufs sacrés de Déméter* (*El viaje de los 9 huevos de dragón*, ISBN: 9781547523436), tous les deux de l'écrivaine Agnès Ruiz.

## EDUCATION ET FORMATION

01/09/2014 – 30/06/2018 **Grado en Traducción e Interpretación** CEC: niveau 6  
 Universidad de Salamanca (Université de Salamanca)  
 Première langue étrangère : **Français**  
 Deuxième langue étrangère : **Anglais**  
 J'ai aussi suivi des cours d'**Italien** et **Grec moderne** comme troisième langue étrangère.  
 Moyenne : 8,22  
 Crédits obtenus : 249 (quatre années d'études)

01/02/2017 – 07/07/2017 **Période d'étude à l'étranger (Erasmus +) en Italie**  
 Università di Bologna, campus di Forlì.

28/09/2015 – 31/01/2016 **Période d'étude à l'étranger (Erasmus +) en France**  
 Institut Supérieur d'Interprètes et Traducteurs ( ISIT), Paris.

**Autres cours**

**Cours en ligne – Traduction audiovisuelle de scénarios pour doublage et voice-over EN>ES** (80 heures)  
 Trágora formación ( Juin – Juillet 2019 )

**Cours intensif de langue grecque** (60 heures)  
 Université de Ioannina ( Juillet 2019)

**Atelier intensif de Doublage et Locution** ( 32 heures)  
 Escuela de doblaje de Asturias ( Juillet 2018 )

**Teatro entre culturas: Traduction de pièces de théâtre pour leur mise en scène (FR y EN)** (50 heures)  
 Université de Salamanca ( Février - Juin 2018 )

**COMPÉTENCES  
PERSONNELLES**

**Langue maternelle** **Espagnol**

**Autres langues** **Français, Italien et Anglais (C1)**  
**Grec moderne (B2)**

**Compétences en communication**

- **Bonnes compétences en communication orale et écrite** dans ma langue maternelle (l'Espagnol) comme dans mes autres langues de travail (Français, Anglais et Italien) acquises grâce à mon expérience de volontaire avec l'**association Salamanca Erasmus Trips** (2016-2017 et 2017-2018) et pendant des différents séjours à l'étranger, deux fois dans le cadre du **programme Erasmus +** et la dernière comme **assistante de langue**. J'ai aussi suivi des cours d'**écriture créative** et des **séminaires de poésie**.
- **Facilité de parler en public**, améliorée par plusieurs **cours de théâtre** (notamment le cours intensif d'improvisation théâtral nommé « Teatro en el acto », organisé par Asociación Electra Teatro Universitario et fait pendant l'année universitaire 2016-2017) et par divers **actions poétiques** réalisées pendant l'année universitaire actuelle (2017-2018) dans la ville de Salamanca et organisées par l'Université de Salamanca.
- Je voudrais aussi ajouter que, grâce aux **cours d'introduction à l'interprétation** consécutive et simultanée de mes études de Traduction et Interprétation à l'Université de Salamanca, j'ai appris à me communiquer en faisant un bon usage de l'espagnol aussi **pendant des situations de stress**, même s'il me manquent encore beaucoup à apprendre.

**Compétences de organisation/gestion**

- **Expérience dans l'organisation de voyages et d'activités culturelles**, ainsi que dans la **gestion financière de ces voyages**, acquise grâce à mon expérience de volontaire avec l'association Salamanca Erasmus Trips.
- **Capacité de travail en équipe** et de **gestion et organisation de projets interculturels**, améliorée grâce à nombreuses matières que j'ai étudiées pendant mes études, notamment « Gestión terminológica y de proyectos » y « Aspectos Deontológicos de la Traducción ».
- **Bonne gestion du temps et prise de décision rapide et efficace** appris en travaillant comme traductrice freelance et assistante de langue.

**Compétences numériques**

Traitement de l'information	Communication	Création de contenu	Sécurité	Résolution de problèmes
Utilisateur expérimenté	Utilisateur expérimenté	Utilisateur expérimenté	Utilisateur expérimenté	Utilisateur expérimenté

- Bonne maîtrise des suites bureautiques (traitement de texte, tableur, logiciel de présentation) de bureau (Microsoft Office) comme en nuage (Google).
- Bonne maîtrise de divers logiciels en nuage, comme par exemple Google Drive pour partager des documents et Prezi pour créer des présentations interactives.
- Création de plateformes online (sites Internet, blogs, réseaux sociaux et chaînes Youtube).
- Bonne maîtrise des logiciels de traduction de bureau (notamment SDL Trados 2017 y SDL Multiterm 2017) comme en nuage (comme Memsources, Wordfast y MemoQ).
- Bonne maîtrise des logiciels de traitement d'image (Adobe Photoshop y Gimp 2), montage vidéo (Pinacle, Moviemaker) y création graphique (Print Artist).

**Intérêts personnels**

La divulgation scientifique, l'environnement, les chocs culturels, l'histoire, la littérature, l'art, la mode et les travaux manuels. De plus, j'ai assez de connaissances sur le monde des automobiles grâce à mon père, qui a toujours travaillé dans ce domaine.